



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua española para la traducción
Código	E000013499
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Gabriel Óscar Vázquez Rodríguez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	govazquez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Estudio y repaso de las normas del cánón de la lengua española; análisis lingüístico de textos con especial atención a las variantes geográficas o sociales y su adecuación a la producción de textos traducidos.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

Competencias - Objetivos
Resultados de Aprendizaje
• CN1 – Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación • CN2 – Conoce los aspectos técnicos de la lengua española en términos de canon, gramaticalidad e idiomática • HB 1 – Puede aplicar teorías y conceptos lingüísticos a la comprensión y análisis de la lengua y evaluar la calidad de la comunicación en diferentes contextos • HB 2 – Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas



BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

INTRODUCCIÓN

La historia del español y su importancia en el mundo

TEMA 1: CUESTIONES ORTOGRÁFICAS

- 1.1. Revisión y consolidación de las normas de acentuación
- 1.2. Revisión de las últimas novedades en los usos de las normas de acentuación
- 1.3. Puntuación y ortotipografía: diferentes sistemas y su importancia en la traducción
- 1.4. Revisión y consolidación de las normas ortográficas: novedades

TEMA 2: LÉXICO

- 2.1. Uso correcto de los términos
- 2.2. Neologismos y formación de palabras
- 2.3. Tipos de palabras; cambios de categoría gramatical en la traducción
- 2.4. Adaptación léxica (domesticación)

TEMA 3: ANACOLUTOS

- 3.1. Anacolutos e incorrecciones sintácticas; el calco estructural
- 3.2. Estrategias para detectar posibles anacolutos

TEMA 4: COHESIÓN, COHERENCIA. CONECTORES

- 4.1. Adecuación
- 4.2. Cohesión
- 4.3. Coherencia
- 4.4. Conectores
- 4.5. Diferencias ES/EN en el uso de conectores

TEMA 5: REDACCIÓN. ORACIÓN. PÁRRAFOS

- 5.1. Secuencias textuales



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

5.2. Estructuras gramaticales

5.3. Palabra, oración, párrafo

TEMA 6: CUESTIONES DE ESTILO. REGISTRO

6.1. Cuestiones de estilo

6.2. El registro

6.3. Variedades dialectales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Sesiones presenciales con presentación de conceptos y contenidos por parte del profesor.

Debate sobre los cambios que está experimentando la lengua española (en el contexto concreto de cada bloque temático). Se busca mostrar al alumno la necesidad de adecuar la lengua utilizada en cada traducción al tipo de texto, analizando la intención, el estilo y el registro del original.

Ejercicios prácticos realizados y contrastados en grupo dentro del aula.

Metodología Presencial: Actividades

Ejercicios prácticos / resolución de problemas

CN 1, HB 1

Revisión de aspectos lingüísticos generales, sintácticos y de estilo de la Lengua Española.

CN 1, CN 2, HB 1

Lectura comentada de capítulos de libros, artículos filológicos y otros documentos relativos a la Lengua Española.

CN 1, CN 2, HB 1, HB 2

Metodología No presencial: Actividades

Lectura individual de documentos seleccionados por el profesor.

CN 1, CN 2, HB 1, HB 2

Ejercicios prácticos de revisión, corrección, resumen y edición de textos seleccionados.

CN 1, CN 2, HB 1

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

Horas Presenciales		
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas	Exposición pública de temas o trabajos .
½ hora/semana	1 hora/semana	½ hora/semana



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

Horas No Presenciales

Estudio y documentación

1 hora/semana

Ejercicios individuales

2 horas/semana

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Trabajos semanales para presentar en clase o entregar: 20% de la nota global.

Trabajo individual o grupal en clase: 10% de la nota global.

Examen parcial fin de primer cuatrimestre y mediados del segundo cuatrimestre: 20% de la nota global.

Examen final: 50% de la nota global.

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el periodo comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del periodo de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria ordinaria. La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a presentarse a una prueba parcial de recuperación, a celebrar antes del fin del calendario académico de clases.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Moreno Fernández, Francisco [Instituto Cervantes] (2015). *La maravillosa historia del español*. ESPASA LIBROS, S.L.U.
- Real Academia Española (2010) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- FundéuRAE <https://www.fundeu.es/>
- Unión Europea (1997) *Manual de estilo institucional*. <https://op.europa.eu/es/publication-detail/-/publication/e774ea2a-ef84-4bf6-be92-c9ebeb91c1b>
- Translate WordPress.com *Guía de estilo de traducción* <https://translate.wordpress.com/glossaries-and-style-guides/spanish-style-guide/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>